

Diccionario
de la lengua
Aymara



UNIDAD DE COORDINACIÓN
DE ASUNTOS INDÍGENAS DEL
MINISTERIO DE DESARROLLO
SOCIAL Y FAMILIA

Ana Millanao Contreras
ASESORA ESPECIAL PARA
ASUNTOS INDÍGENAS

Francisco Ule Rebolledo
COORDINADOR UNIDAD
ASUNTOS INDÍGENAS

Natalie Castro López
Lucy Barriga Cortés
COORDINACIÓN GENERAL

Andrés García Flores
TRADUCCIÓN

Rodrigo Olavarría Lavín
INVESTIGACIÓN Y EDICIÓN GENERAL

Carolina Zañartu Salas
Juan Américo Pastene de la Jara
Lilian Ferrada Sepúlveda
INVESTIGACIÓN, DISEÑO
Y DIAGRAMACIÓN

Especial agradecimiento a la
Corporación Nacional de Desarrollo
Indígena por su colaboración en la
referencia de traductores y revisión.

Diccionario
de la lengua
Aymara



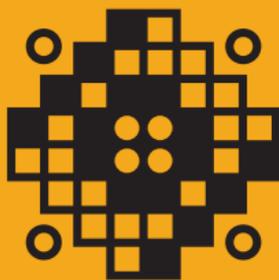
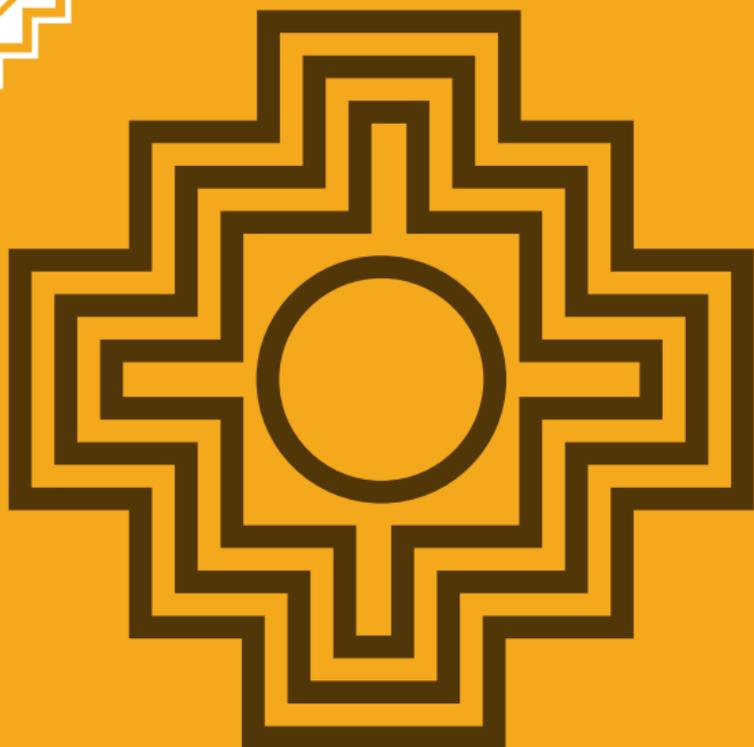
Tras varios de meses de trabajo, junto al equipo de la Unidad de Coordinación de Asuntos Indígenas del Ministerio de Desarrollo Social y Familia, hemos finalizado el desarrollo de una herramienta, que consideramos de gran importancia para promover las lenguas de los pueblos indígenas de Chile, ya que como Gobierno estamos poniendo especial énfasis en fortalecer y concientizar a la población respecto a su revitalización.

Cada uno de los diccionarios —elaborados en lengua aymara, quechua, mapuche y rapa nui— contempla una primera parte con antecedentes de estos pueblos, información sobre la cultura y la cosmovisión, además de datos para comprender aspectos lingüísticos.

La segunda parte consta de palabras y su respectiva traducción, divididas por unidades para facilitar el aprendizaje, mediante la asociación. También fueron incluidas frases de uso cotidiano para acercar más la lengua a quienes se interesen en aprender.

Invitamos a revitalizar las lenguas indígenas, como parte del merecido reconocimiento a los pueblos indígenas del país. Por otro lado, reafirmamos el compromiso de seguir desarrollando espacios de documentación de las lenguas para mantener vivos estos verdaderos tesoros, que son parte de nuestra identidad.

Karla Rubilar Barahona
Ministra de Desarrollo Social y Familia



LA CHAKANA o chaka hanan
significa el puente a lo alto.
Es la denominación de la constelación
de la Cruz del Sur, y constituye la
síntesis de la cosmovisión andina.



■ 1. EL PUEBLO AYMARA

■ ORIGEN Y UBICACIÓN ACTUAL

Los aymara tradicionalmente recorrieron las tierras altiplánicas de la cordillera de los Andes, siendo un pueblo dedicado principalmente a la agricultura y la ganadería. Tiempo atrás, vivían en comunidades libres o ayllus. Esta forma de organización sobrevivió incluso durante el siglo XV, bajo la dominación del imperio inca, pero luego, durante la colonización española, los aymara fueron forzados a integrarse al sistema de haciendas. Tras la demarcación de nuevas fronteras, a fines del siglo XIX y principios del XX, un grupo importante pasó a formar parte de la República de Chile. El ciclo salitrero y de otros minerales llevó a que grupos aymara de Bolivia y Perú también se establecieran en nuestro país.

Hoy se estima que cerca de 3,5 millones de personas hablan lengua aymara. Estos hablantes se ubican en el norte de Chile, al sur de Perú y en Bolivia. En este último país, el aymara es la lengua principal de al menos un tercio de la población.

Según el Censo de 2017, la población aymara es el segundo grupo indígena más numeroso en Chile, con más de 150 mil habitantes, quienes se reconocen como pertenecientes a este grupo originario. Actualmente, los aymara

residen en su mayoría en la Región de Arica y Parinacota, así como en la Región de Tarapacá y, si bien un quinto de la población aún habita en los valles y tierras altas de la cordillera, la mayor parte vive en zonas urbanas.

■ FORMA DE VIDA Y COSMOVISIÓN

Al igual que otros pueblos andinos, la sociedad aymara se organizaba tradicionalmente en ayllus: grupos compuestos por miembros que compartían un antepasado y un territorio en común. En cada ayllu se encontraba una huaca o santuario que custodiaba el poder colectivo de la comunidad. El líder del ayllu era el curaca, una autoridad similar al cacique, elegido por votación y cuya función consistía, ante todo, en la distribución de las tierras.

En la cultura aymara, el tiempo se concibe de manera cíclica, basándose en el desplazamiento del sol o Inti. Tal como el sol nace y se pone cada día para retornar al día siguiente, el ciclo vital se entiende como nacimiento, desarrollo, muerte y renacimiento. Para los aymara, la naturaleza es sagrada y las personas forman parte integral de ella.

Dada su exposición a la influencia española, hoy la religiosidad aymara integra elementos de la tradición andina, denominados como costumbres, y creencias católicas, entendidas, en tanto, religión. Sin embargo, antes de la llegada de los españoles su cosmovisión comprendía tres

tipos de divinidades, que podían inclinarse hacia el bien o el mal, dependiendo de cómo se las tratara: los Mallkus o T'allas, espíritus de las montañas; la Pachamama, que significa a la vez tiempo y espacio y está asociada a la fertilidad; y el Amaru, serpiente que simboliza la vitalidad del agua. Estas tres divinidades forman parte de la naturaleza y de la vida diaria del ser humano. Para ser beneficiado y no castigado por estos, constantemente se les agradece y entrega ofrendas, logrando mantener un equilibrio o tinku.

■ ARTE Y CULTURA

El arte textil aymara destaca por su factura y excelencia técnica, siendo en su mayoría destinado al vestuario y a piezas ceremoniales como las chuspas (bolsos pequeños) y los taris (manteles de uso ritual). En la sociedad aymara, los tejidos son elementos muy apreciados, así como la platería de joyas y objetos de uso ritual, que han desarrollado tradicionalmente fundiendo sus técnicas y motivos ancestrales con las que aportó la platería de la época colonial española.

La música y el baile, por otra parte, son dos expresiones culturales muy importantes para los aymara, que además de servir como diversión, cumplen un rol fundamental en sus ritos y fiestas religiosas, donde, usualmente, los hombres tocan algún instrumento y las mujeres bailan y cantan. En ciertas fiestas aymara, cofradías venidas de diversas comunidades ofrecen bailes preparados durante

todo un año, mientras el alférez, quien es el encargado de organizar la fiesta y de ofrecer los recursos de un año a la comunidad, va guiando el carnaval.

Para los aymara, las fiestas marcan el paso de una temporada a otra y se orientan a honrar a sus deidades y antepasados y a celebrar, entre otras cosas, la fertilidad como deseo de bienestar y abundancia. Una de sus festividades más importantes es el Machaq Mara o año nuevo aymara, que se celebra cada 21 de junio, cuando se inicia el período de siembra. En esta ceremonia suele haber banquetes tanto para los asistentes como para las divinidades, a quienes suele ofrendarse una wilancha: el sacrificio ritual de una llama como alimento para Inti-Dios y para la Pachamama.

■ LENGUA AYMARA

La lengua aymara es miembro de la familia lingüística jaqi, que incluye a otros dos idiomas conocidos y existentes en el presente: el jaqaru y el kawki, que son hablados en la provincia de Yauyos, departamento de Lima, Perú.

Es un idioma sufijante, donde el uso de una amplia variedad de sufijos es considerado un logro estilístico. En general, las estructuras gramaticales obligatorias del aymara son marcadas con sufijos: los sufijos nominales derivacionales (por ejemplo: —ru), los sufijos verbales derivacio-

nales (por ejemplo: —ya—), los sufijos verbalizadores (por ejemplo: —pta—), los sufijos nominalizadores (por ejemplo: —ta), los sufijos verbales flexionales (por ejemplo: —sma), los sufijos independientes (por ejemplo: —ki) y los sufijos oracionales (por ejemplo: —xa). Esta característica permite que el orden entre las palabras sea relativamente libre.



TUNUPA, dios aymara a cargo del ordenamiento en el mundo. Personifica varios agentes de la naturaleza como el sol, el viento y las tormentas que pueden influir, para bien o para mal, en la producción agrícola. No solo fecundaba la tierra, los rayos que caían sobre el agua fecundaban los peces.



■ 2. ALFABETO Y NÚMEROS

El alfabeto aymara llamado “único” posee las siguientes letras y claves de pronunciación:

A: Se articula a, como en español.

Ch: Como la ch del español.

Chh: Como la ch española a la que se agrega una espiración glotal (h), similar a un soplado.

Ch’: Como la ch española a la que se agrega un golpe glotal (’), mediante un cierre y apertura bruscos de las cuerdas vocales al interior de la glotis.

I: Como la i del español. Cuando esta i ocurre antes o después de q, qh o q’ se articula como e.

J: Como la j del español antes de u o de o.

K: Como la c del español antes de u o de o.

Kh: Como la c del español antes de u o de o, a la que se agrega una espiración glotal (h) o soplado posterior.

K’: Como la c del español antes de u o de o, a la que se agrega un golpe glotal (’).

L: Como la l del español.

LI: Como la ll del español castellano.

M: Como la m del español.

N: Como la n del español.

Ñ: Como la ñ del español.

P: Como la p del español.

Ph: Como la p del español, a la que se agrega una espiración glotal (h).

P': Como la p del español, a la que se agrega un golpe glotal (').

Q: Como la c del español antes de u o de o, pero un grado más atrás.

Qh: Como la c del español antes de u o de o, pero un grado más atrás y, además, con una espiración glotal (h).

Q': Como la c del español antes de u o de o, pero un grado más atrás y, además, con un golpe glotal (').

S: Como la s del español.

T: Como la t del español.

Th: Como la t del español, a la que se agrega una espiración glotal (h).

T': Como la t del español, a la que se agrega un golpe glotal (').

U: Como la u del español. Cuando ocurre antes o después de q, qh o q' se articula como o.

W: Como la w del inglés. Similar a la articulación de los diptongos que comienzan con u en español. También representa a la u en diptongos decrecientes, como en “awki”.

Y: Como la y del español al inicio de la sílaba. También representa a la i en diptongos decrecientes, como en “aynacha” y “taypi”.

■ NÚMEROS Y MEDIDAS

1:	maya	110:	pataka tunka mayani
2:	paya	112:	pataka tunka payani
3:	kimsa	200:	pä pataka
4:	pusi	300:	kimsa pataka
5:	phisqha	412:	pusi pataka tunka payani
6:	suxta	1.000:	waranka
7:	paqallqu	1.104:	waranka pataka pusini
8:	kimsaqallqu	2.000:	pä waranka
9:	llatunka	2.001:	pä waranka mayani
10:	tunka	2.002:	pä waranka pä tunka
11:	tunka mayani	10.000:	tunka waranka
12:	tunka payani		
13:	tunka kimsani		
14:	tunka pusini		
15:	tunka phisqhani		
20:	patunka		
21:	patunka mayani		
25:	patunka phisqhani		
26:	patunka suxtani		
30:	kimsa tunka		
40:	pusi tunka		
50:	phiska tunka		
62:	suxta tunka payani		
99:	llatunka tunka llatunka		
100:	pataka		
101:	pataka mayani		

¿Cuánto vale esto? Kawki valuray qilqa?

Vale 150 pesos. Ma chikat patajan.

¿Cuántos años tienes? Kawki maranitwa?

Tengo ocho años. Kimsaqalquni maranitwa.

¿Cuántas horas tiene un día? Mayuru piska pusini utjiwa?

Tiene veinticuatro horas. Piska pusini mayuru urut.

¿Cuánto es ocho menos cinco? Paqalquni piska minusani?

Es tres. Kimsani.

¿Cuántas letras tiene la palabra ayllu? Qilqaray palabraw ayllu sata?

Tiene cinco. Piska palabraniw.

■ MEDIDAS

brazada: luqa

carga: khumu

contar: jakhuña

cuarta o palmo: chhiya

demasiado o mucho:

alluxa, ancha, yampi

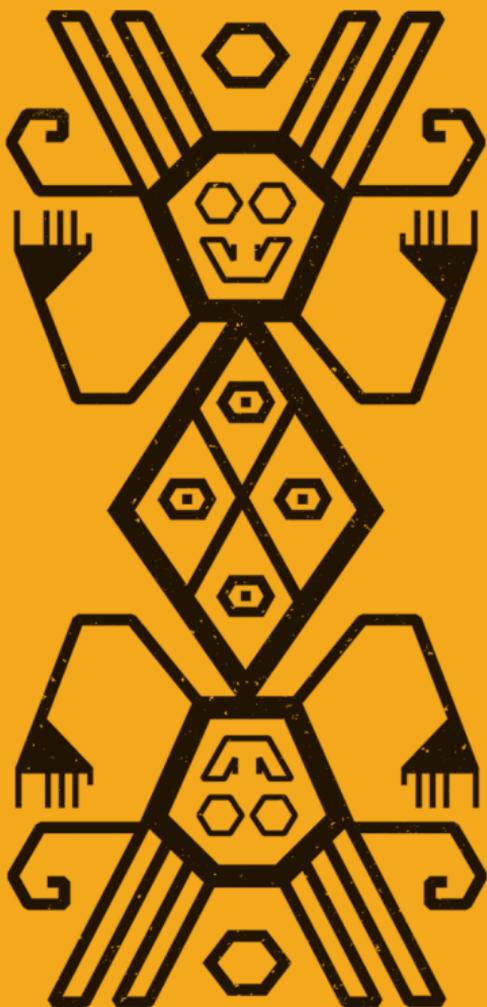
legua: tupu

mitad: chikata

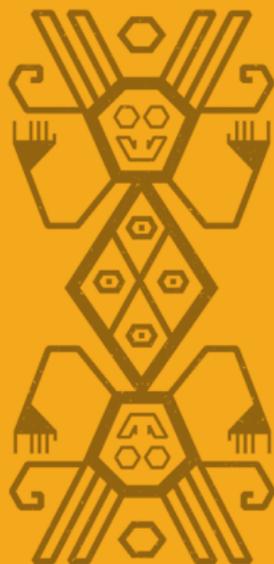
montón: qutu

poco: juk'a, pisi

puñado: q'api



EL AMARU ILLA es una deidad que se representa como el comunicador del cielo y la tierra.



■ 3. GLOSARIO ETIMOLÓGICO ORIGINARIO

(**Palabra chilena:** palabra aymara: *significado original*.
Significado actual)

Aguachar: wajcha: *huérfano*. Acoger a alguien.

Al apa (llevar): apay: *cargar o transportar*. Mismo significado.

Camanchaca: kamanchaka: *oscuridad*. Neblina costera del norte chileno.

Challa: chhalla: *hojas de maíz*. Papel picado arrojado en festividades.

Charquicán: ccharqui: *carne seca / canca*: asado. Guiso tradicional.

Chiche: cchicchi: *pepita de oro*. Algo valioso y querido.

Chinche: chinche: *insecto*. Mismo significado.

Cholo: chullu: *mestizo*. Mismo significado.

Coca: coca: *hojas masticadas con cenizas de la quinoa*. Mismo significado.

Chuchoca: chuchuca: *maíz cocido tierno y secado*. Mismo significado.

Cototo: koto: *hinchazón*. Inflamación producida por un golpe.

Guagua: wawa: *recién nacido*. Mismo significado.

Guano: huanu: *abono*. Mismo significado.

Mote: motti: *maíz hervido en lejía que pierde el hollejo*. Mismo significado.

Palta: phalta: *fruto del palto*. Mismo significado.

Pampa: pampa: *campo o planicie*. Mismo significado.

Pancora: apancoraya: *cangrejo pequeño*.
Mismo significado.

Pirquinear: pirquen: *trabajar una mina*. Mismo
significado.

Poncho: poncho: *manta de lana agujereado*. Mismo
significado.

Porongo: phoronco: *cántaro de greda de cuello largo*.
Mismo significado.

Poroto: phurutu: *semilla comestible*. Mismo significado.

Pucho: puchu: *lo que sobra*. Resto del cigarrillo.

Quena: quenaquena pincollo: *flauta hecha de caña*.
Mismo significado.

Taita: tata: *padre*. Mismo significado.

Yaya: llalla: *cobarde*. Herida.

■ 4. CONCEPTOS BÁSICOS: DÍAS DE LA SEMANA, MESES DEL AÑO, PUNTOS CARDINALES, COLORES, RELACIONES DE TIEMPO Y ESPACIO

ahora mismo: anchhichha

alba: alwa

anoche: chhaphthapi

antaño o años

atrás: khurimara

anteanoche: walarma

antes: nayra

antiguamente:

nayrapacha

año nuevo: machaq mara

año pasado: maymara

año: mara

ayer por la tarde:

wasayp'u

ayer: wasuru

cada día: sapuru

crepúsculo: chha-

pu chhapu

cualquier día antes

de ayer: nayruru

despacio: jari, k'acha

día bueno o ausencia

de lluvia: phajsa uru

día de trabajo: inuru

día: uru

escampar o cesar

la lluvia: phajsaña

esta noche: jichhärma

esta tarde: jichhayp'u

feriado o fiesta: jach'uru

futuro: qhipapacha

hoy: jichhuru

madrugada: willjta

mañana por la mañana:

arumanthi, arumirja

mañana por la tar-

de: qharayp'u

mañana: aruman-

thi / qharuru

medianoche: chikäruma

mediodía: chikuru

mes o luna: phaxsi

momento o minuto: k'ata

noche: aruma

ocasión: kuti

pasado mañana por la

mañana: qhipärmanthi

pronto: janana / jank'a

próximo año: jutirmara
puesta del sol: inti jalanta
salida del sol: inti jalsu
semana: simana
**tiempo de hambre
o época seca (junio-
octubre):** awti / awtipacha
**tiempo de helada
(marzo-junio):** juyphipacha

**tiempo de mucho sol
(noviembre):** lapaka
tiempo presente: jichhapacha
**tiempo, espacio,
tierra o período:** pacha
toda la noche: paqara
todo el día: jurnala

“En el futuro volveré y seré millones”, Tupac Katari.

Akat qhiparu waranka waranka kuttaniñani.

¿Cuándo hay fiesta otra vez? Kuna pacharay
samarťasiñani?

El próximo año. Mä maran.

¿Estuviste trabajando todo el día? Jiwasanaja sapuru?

Sí, hermana. Jisa, kullalla.

¿Cuándo es tu cumpleaños? Kunaray wawat?

Mañana. Qharuru.



Pareja aymara.

■ ESPACIO

abajo: aynacha

afuera: anqa

arriba: alaya / alaxa

bifurcación: pa-
llqa / p'allqa

centro: taypi

dentro: manqha

derecha: kupi

desorientación: payi

encima: pata

fila: siqi

fuera de alcance: ch'iqara

izquierda: ch'iqa

lado: tuqi

lejos: jaya

principio: qalltawi

rincón: k'uchu

■ DÍAS DE LA SEMANA

lunes: pahaxsuru

martes: äturu

miércoles: warüru

jueves: illapüru

viernes: urüru

sábado: kurmüru

domingo: willküru

¿Cuándo vas a ver a tus abuelos? Kuna pacharay tataru jilir waki jili uñjanta? **El domingo.** Willküru.

¿Cuándo se entrega la tarea? Kuna pacharay churanta luraña? **El miércoles.** Warüru.

¿Cuál es tu día favorito de la semana? Nan suma urutji? **El viernes, por supuesto.** Suma uruna urüru ukamaray.

¿Cuándo terminaremos el trabajo? Kuna pacharay tukuyañani luransa? **Mañana.** Qharuru.

■ PUNTOS CARDINALES

norte o arriba: alaya / alaxa

este: inti jalsu

oeste: inti jalanta

sur: aynacha

■ COLORES

amarillo: q'illu

anaranjado: churi

q'illu / wila q'illu

azul: larama

bicolor o tricolor: allqa

blanco: janq'u

blanquecino: janq'ulla

café claro: nuwala

café oscuro: ch'umpi

celeste claro: janq'u sajuna

celeste: janq'u

larama / sajuna

color vivo o claro: qhana

color: sami

descolorido: qaqa

gris: uqi

gris oscuro: ch'iku / ch'ikhu

morado: anti

negro: ch'iyara

oscuro: ch'amaka

pardo: q'usñi

púrpura o rojo oscuro:

ch'iyara wila

rojo carmesí: chupika

rojo guinda: achhiwita

rojo: wila

rosado: panti

tiznado: qhisti

verde esmeralda: qupa

verde oscuro: ch'iyara

ch'uxña

verde: ch'uxña

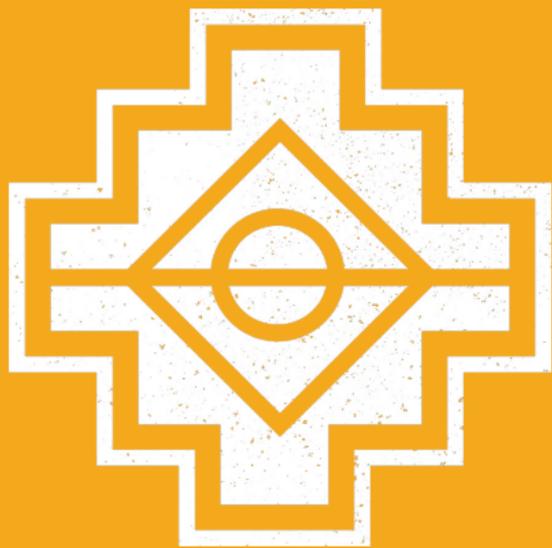
violeta: murturiya

¿De qué color es el cielo? Kunas araxpachan samina?
El cielo es azul. Laram arajpachan saminaj.

¿Cómo es el rocoto? Kunamaray wayk'a?
El rocoto es rojo, pequeño y muy picante. Luqutu jacha qhari, muspa qhari.

¿De qué color tiene los ojos tu mamá? Kuna nayra man saminaj?
Los tiene de color café oscuro. Mamanha qhusi saminaj nayraru.

¿Las nubes están blancas? Qinaya janq'u satawa?
No, están grises. Janiwa, uq'i saminaj satawa.



LA CHAKANA, su forma sugiere una pirámide con escaleras a los cuatro costados y centro circular, posee también un significado más elevado, en el sentido de señalar la unión entre lo bajo y lo alto, la tierra y el sol, el ser humano y lo superior.





■ 5. EL CUERPO HUMANO

■ LA CABEZA Y EL ROSTRO

amígdalas: ch'añaqi / ñaqi

barba o bigote: sunkha

boca: laka

cabello enredado: t'aja

cabello: ñik'uta

cabeza: p'iqi

cana: puqhu

cara: ajanu, uñnaqa

ceja: ch'ipuqu

cerebro: lixwi

coronilla: sunaqi

cráneo: p'iqi ch'akha

cuello: kunka

diente: laka ch'akha

frente: para

garganta: mallq'a

labio: ispillu

lengua: laxra

lunar: ana

mejilla: nawna

mentón: tiranqhaya

nuca: khiru

ojo: nayra

oreja: jinchu

paladar: ñaqa

párpado: nayra lip'ichi

pestaña: phichhu

pupila: sululu / sullullu

trenza: qhana

trenzas pequeñas y delgadas: qallucha

“Mis ojos son ciegos, mis orejas son sordas para escuchar cosas malas”, refrán aymara.

Nayrañas juykhu, jinchuñas uqararay.

¿Tu abuela tiene trenzas en el cabello? Jach’a mama k’anapa?

Sí, son trenzas pequeñas y delgadas. Jisa, qhana jisk’a juch’usu.

¿Ya te empezaron a salir canas? Puqhu mayasta mistutxiwa?

Sí, pero muy pocas. Jisa, ukallaw mistxiwa.

■ EL CUERPO Y SUS ÓRGANOS

abdomen o vientre: puraka

axila: chhiqhanqhara

brazo o mano: ampara

cadera: thixni

cartílago: k'apha

cintura: k'inchu

codo: mujlli

columna vertebral: jikhani

corazón: lluqu

costilla: karaphi

coxis: withuwithu

cuerpo / piel: janchi

dedo: luk'ana

dedos de la mano:

ampara luk'ana

espalda: ati

estómago: phathanka

ganglio: ch'aña

hígado: qiwcha

hombro: kallachi

hueso: ch'akha

índice: taypi luk'ana

ingle: charak'uchu

intestino delgado:

juch'usa jiphilla

intestino grueso:

thuru jiphilla

mano: ampara

meñique: qallu luk'ana

muslo: lankhu chara

nervio o tendón: anku

ombligo: kururu

omóplato: qhalimathi

palma de la mano:

ampara quta

páncreas: ch'änkhara

pantorrilla: t'usu

pecho: ñuñu

pie: kayu

pierna: chara

planta del pie: kayu

phuju / kayu quta

pulgar: tayka luk'ana

pulmón: chuyma

riñón: maymuru

rodilla: qunquri

rótula: mathi mathi

sangre: wila

talón: wintu

tráquea: sunquru

uña: sillu

útero: märi

vejiga: yaq'allachi

vena: wilasirka

vértebra: k'ili

vesícula: mulla

¿Esa es tu mano? Aka nan ampara?
Sí, esta es mi mano. Jisa, aka amparnaw.

¿Cómo te quebraste la pierna? Kunamaray kallun paxta?
Me caí bajando el monte. T'ulat saratjiwa tiwxta.

¿Tienes algún tatuaje? Qilqata ma utjiti jaqinti?
Sí, uno en el brazo y otro en el hombro. Jisa, amparan nan qilqta ma utji.

¿De qué operaron a tu padre? Kunanray tatan kari?
Del hígado. Qiwchata.

■ MEDICINA Y ENFERMEDAD

afta: kankami

ampolla: phusulli

ardor: ch'isi

calambre: thisthapi

callo: luq'a

caries: k'ama / lakak'ama

caspa: tillu

cataratas: kursu / quyru

cicatriz: t'iri

contagio: aqantaña

diarrea: kursu / wich'u

disfonía: ch'aja

dolor punzante: t'iji

estertor: arasa

estornudo: jach'iju

fiebre: chhaxi

fractura de huesos: ch'akha p'akita

hematoma: q'uyu

hemorragia: wila apa

hernia: amañaqi / amañuqi

hipo: jik'u

jadeo: samaqi

mal de altura: punaw usutawa

malaria: chhujcchu

mareo: chankapura

medicina: qulla

orzuelo: alluchi

pérdida de ánimo: ajayu jalaqata

resfrío: kustipa

romadizo: rumarisu

sano: k'umara

sentirse enfermo: ch'uwaña

tos convulsiva: k'aja

tos fuerte: ch'uxu

tos: uju

toser fuerte: ch'uxuña

triquinosis: tunqutunqu

tumor: t'iwka

verruca: sirk'i

viruela: mallku, piyampiya

vomitir: waq'aqiña

Mamá, estoy enfermo. ¿Puedo faltar al colegio? Mama nayanaha usutata janiwa sarxirista?

Sí, hijo, tienes que descansar. Jisa, llukalla, samt'asiñ.

¿Qué le pasa a tu hermana? Kunataw kullama ukamaji?

Está con mal de altura. Punaw usutawa.

¿No crees que deberías ir al médico? Ductur saram?

Sí, tengo una tos muy fuerte. Jisa, ch'uxuñaawa muspa ch'amaniw.



Diablada nortina.



■ 6. FAMILIA, RELACIONES Y COMUNIDAD

■ FAMILIA Y RELACIONES

abuelo: achachila / tata

abuela: awicha / mama

adolescente: q'axu

amante: uñt'ata

amar: munaña

ancestro: l'aqa achachila

anciano (despectivo): awki

coetáneo: wiña

concuñada: yuxch'amasi

crecer: jilaña

cuñado: masanu

dar a luz: usuña

/ wawachaña

difunto: amaya

embarazada: japi / usuri

enamorarse: wayllasiña

esposa: warmi

esposo: jaynu

hermana o prima

hermana: kullaka

hermano: jila / jilata

hermano gemelo

o mellizo: ispa

hija: phuchha

hijo menor: chana / ch'uri

hombre mayor o

señor: tata

**hombre o mu-
jer adulto:** jaqi

morir: jiwaña

muchacha: imilla

**mujer mayor, seño-
ra o madre:** warmi

mujer joven: tawaqu

nacer: yuriña

nieto: allchhi

**niña o jovencita
(afectuoso):** lulu

**niño (hasta diez
años):** lala

novio o novia: irpasjaña

nuera: yuxch'a

padre: tata

pariente: wilamasi

primogénito: tayna

sobrina: suwrina

suegra: taykch'i

suegro: awkch'i

tío: ipu

varón: chacha

vida: jaka

vieja (despectivo): awila

viudo o viuda: ijma

verno: tullqa

¿Quién es tu yerno? Kistiray tullkamã?

El novio de mi hija. Imillan munatpa.

¿Cómo se llama tu abuelo? Kunsataray jach'a tata?

Mi abuelo se llama Juan. Jach'a tatanka Juan satawa.

¿Ya nació tu sobrina? Wawanawa suwrina?

Sí, es muy hermosa. Jisa, muspa sumallaw.

¿Cuántas hermanas tienes? Kayka kullallanirawta?

Dos. Paya.

■ ESPIRITUALIDAD

achachila: dios tutelar protector que adopta formas de cerro, río y lago

ajayu: espíritu, alma, el principal de los espíritus del hombre

akapacha: el espacio terrenal, según lo entiende el cristianismo

alaxpacha: el cielo, según lo entiende el cristianismo

antawalla: espíritu maligno con forma de bola de fuego

apu: señor, poderoso, título de dignidad otorgado a algunos dioses

chakana: cruz

chullpa: momia

ch'alla: derrame de gotas de alcohol al suelo en honor de la pachamama

ch'iri: especialista en ofrendas negras

ch'irt'aña: embrujar

ch'iyara misa: “ofrenda negra” para protegerse de brujerías y maldiciones

illa: amuleto de forma humana o animal para la fertilidad

illampu: el nevado más alto de la cordillera real, uno de los principales “achachilas”

illapu: dios del trueno, que se manifiesta como estruendo, rayo y relámpago

illimani: gran nevado de la cordillera real, uno de los principales “achachilas”

inala mama: nombre ritual de la coca

iqiqu: dios de la abundancia, pequeño y de amplia sonrisa, cargado de muchos objetos

ispalla: espíritu que ayuda a la multiplicación de la cosecha

jach'a ajayu: espíritu grande

janq'u misa: ofrenda consistente en dulces blancos, sebo de llama y huevos destinada a la obtención de dinero

jap'iñuñu: espíritu maligno nocturno que mora en lugares desolados y adopta forma de mujer

jucha: pecado, según lo entiende el cristianismo

kallawayaya: médico o curandero herbolario ambulante

kürmi: arcoíris que al ser señalado con el dedo puede provocar su pudrición

kuchu: animal o feto de animal que se sacrifica al iniciar una construcción

kukuli / kuku: fantasma travieso y familiar con el que se asusta a los niños

kunturmamani: deidad femenina protectora del hogar

kutukutu: arcoíris blanco que aparece en lugares húmedos y causa enfermedad

kharikhari: personaje nocturno que adormece a los caminantes y les “extrae la grasa”, a veces provocándoles la muerte

lari lari: espíritu maligno con forma de animal que quita el ánimo y mata a las criaturas

layqa / paquchi: especialista religioso, tanto de ofrendas blancas como negras

layqaña: hechizar

luqta: ofrenda o sacrificio con que se retribuye a los dioses por su protección y generosidad

llawilla: ser sobrenatural relacionado con la fertilidad del ganado

llumpaqa: limpio o puro, nombre de la ceremonia para limpiar un hogar o una familia de enfermedades

mallku: autoridad superior entre las deidades

manqhapacha: mundo subterráneo, infierno en el sentido que le da el cristianismo

milli: espíritu maligno que entra en el cuerpo debido a la flojera y causa dolores en las articulaciones

miqala: deidad femenina maléfica que destruye cosechas, ganados e incluso vidas humanas

pacha untu: hongo altiplánico que se usa en las ofrendas a la pachamama

pachamama: madre tierra, divinidad femenina principal

pitaña: fumar, acto ritual de pronóstico y protección contra los espíritus malignos

piwi: ceremonia ritual para propiciar una buena cosecha

qaquri: especialista que cura mediante masajes o frotamiento

qullaña: curar o remediar

sajama: nevado de la cordillera occidental, de la que es principal “achachila”

saxra: espíritu maligno

sayri: tabaco que se usa para pronosticar el futuro

sirinu: espíritu que beneficia a los instrumentos musicales

sullu: feto de llama utilizado con frecuencia en las ofrendas

supaya: espíritu maligno y benévolo a la vez, que se equipara al satanás cristiano

tiyu: principal deidad de las minas

tutuka: remolino de viento, fuerza maligna que a su paso intenta dañar a las personas

t'inkaña: echar gotas de licor al suelo en señal de pago a los dioses protectores

uwiri: espíritu protector que mora en el lugar donde uno vive

wak'a: deidad protectora que generalmente se presenta como una piedra grande

waqaychaña: adorar, honrar, santificar

yatiri: sabio o adivino que practica su oficio mediante la lectura de hojas de coca

■ COMERCIO Y TRABAJO

abono: wanu

acequia: larqa, qar-pa, qhich'a

adornos de lana para las llamas y ovejas: t'ika

amontonar: phinaña

ancla: chhijiya

aplanar: pampachaña

arado: arma

arar: qhulliña

arcilla: k'ink'u

arco y flecha: mich'i

arrear animales: anakiña

balsa de totora:

yampu / wampu

barato: iraqata

bozal: ñuku

bulto o carga: khumu

carnicero: mañasu

caro: irxatata

cavar: alliña

chacra: yapu

cobre: anti

comerciante: aljiri

compra o venta: ala

comprar: alaña

contar: jakhuña

convenio para trabajar una chacra a medias: waki

cosecha: llamayu

cosechar vainas u hojas

de coca: k'ichiña

crecer la planta: aliña

dar fiado o pres-

tar: mayt'aña

desmalezar: jall-

maña, quraña

deuda: manu

dinero: qullqi

espantapájaros: ja-

mach'isaywa

ganancia: jkalaqta

hoz: jusi, k'ajllu

huerta: muya

mercado o puesto en

el mercado: qhatu

mercado de anima-

les: uywa qhathu

mercado de miniaturas

tradicionales: alasita

metal: mitala

mina: qhuya
navegar en balsa de totora: yampuña
ordeñar: ch'awaña
oro: quri, chuki
pago: paylla
pala: lampa
pastor: awatiri
picota: chhujchhuka
piedra: qala
plantar: ayruña
precio: chani
red para pescar:
kullancha, qäna
remo: chawu

sal: jayu
salitre: qullpa
sembrar: sataña
semilla: jatha
terraza de cultivo: yapu
trabajo colectivo en beneficio de la comunidad: jayma
trabajo por un pago en dinero o productos: mink'a
trasplantar: llaxiña
trueque: chhala
vender: aljaña
vidrio: qhispi
yunta de bueyes: yunta

¿Dónde conseguiste esa llama tan linda? Kawki suma qawra apantam?

En el mercado de animales. Jach'a tamata qawra.

¿Qué plantas en esa terraza de cultivo? Kunas alinaxa yapu sataña?

Semillas de trigo. Kallchawi satawa.

¿Tienes muchas deudas? Muspa manunha?

Sí, mis deudas son demasiadas. Jisa, ukam piniwa.

¿En qué trabajas? Kunaray lurta?

Soy comerciante. Nayax aljirixta.

■ COMUNIDAD

acto de arrojar monedas al aire para que las recojan

los niños: chawchita

acuerdo o proyecto: amtawi

amigo: yāla

autoridad superior (en general): jilīri

autoridad superior (de una “marka”): mallku

ayuda recíproca: chuqu

bandera andina: wiphala

campo de juego o espacio abierto: kancha

casa redonda: putuku

ciudad o pueblo (conjunto de “ayllu”): marka

colecta: rama

comida comunitaria: apthapi

comida que lleva el invitado a una fiesta: alsa

comunidad: ayllu

consejo o encargo: iwxa, sawi

consejo de ancianos: ulaqa

corona: pillu

costumbre: sara, sarnaqawi

distribución o reparto: laki

enemigo: awqa

enemistad: tima

especialista en algún oficio: kamani

esposa de la autoridad principal: mama t’alla / quya

expresión de agradecimiento o para brindar: jallalla

fortaleza: pukara

frontera: qurpa

guerrear: awqaña

habitante del altiplano: sunichu

herencia: tuti

lenguaje, idioma o palabra: aru

ley: kamachi

marca o señal: chimpu

nombre del pueblo, la cultura y su lengua: aymara

patrimonio con el que se cuenta al iniciar una familia:
chhijnuqa

parcela: sayaña

pelea: ch'axwa

posada: tambo

regalos que se llevan a una fiesta: arku

responsabilidad: jucha

reunión: tanta / tantachawi

señal de demarcación: chuta

terreno: uraqi

terreno para el cultivo rotatorio: aynuqa

todos: taqi

vida: sarnaqawi

¿Estuvo mal lo que hice? Naya jan wali lurta?

Esperemos a ver qué dice el consejo de ancianos.
Uñastañansa kunsajilirinaja.

¿Qué idioma habla tu comunidad? Kunas ayllu arusiñanti?

Mi comunidad habla aymara. Ayllunha aymar arusiña.

■ CASA

alfombra para sentarse: jant'aku

almohada: ch'ijma

armazón de varas para sostener el techo: kira

asa: jinchu

bastón: thujru

brasa: sank'a / sansa

cama de adobe: pat'äti

canasta: kanasta

cántaro pequeño para transportar agua: yuru

casa: uta / yänaka

choza rústica para cuidar las chacras: ch'ujlla

columna: tikira

corral: pirqa

cosa o cosas: yä

cubierta de paja que protege los muros de la lluvia:

kurawa

cucharón de madera: wislla

escoba: phichaña

esquina: ch'iru

espejo: lirpu

frazada: ikiña

fogón: qhiri

fuelle de barro para lavar: puruña

grada de barro o piedra: patilla

jarro metálico: jaruchi

mechero: michichuwa

olla de barro para tostar cereal: phukhu

palo o fierro largo para remover las brasas: jayt'uña

pared: pirqa

plato hondo de barro: chuwa

puerta: punqu

tazas de lata para tomar desayuno: ujaylita

tinaja de barro para guardar líquidos: lak'ina

vasija de barro: chatu

vaso: akilla

vivienda cónica de tierra: putuku

“Si entra un sapo a la casa, es para que llegue la nueva”, refrán aymara.

Jamp'atu utar manti ukaxa, juxch'an puriñpatakiwa.

Hijo, ¿puedes cerrar la puerta? Llukalla sit'aña sistatam?

Sí, mamá. Jisa, mama.

¿Dónde está la escoba? Kawki karay lawa phichaña?

Está en el corral de los animales. Qurralan jiwa lawapichañaw.

■ TEJIDO Y VESTUARIO

agujón: yawri

alfombra: chusi

anillo: siwi

aretes: phaluchi

bolsa tejida para llevar coca: ch'uspa, istalla, wallqipu

bolsa grande para llevar cruzada al hombro: wayaqa

brazalete: chipana

bufanda de lana: chalina

camisa de bayeta: allmilla

cardar: pilchaña

cinta o cordón para sujetarse el sombrero: chakuña

color: sami

costura: ch'uku

cuerda delgada para asegurar la pollera: t'isnu

enmadejar: juñiña

falda utilizada por los niños menores: phantilla

frazada: ikiña, chusi

gorro de lana con orejeras: ch'ullu

gorro militar con visera: q'aspa

gorro sin orejeras: wachu

herramienta para apretar el tejido: wich'uña

hilar: qapuña

huso: qapu

lana: t'awra

madeja: juñi

manta que se usa sobrepuesta a la espalda: manta

mantilla que se usa para cargar al niño: junt'xallu

nudo: chinu

ovillo de lana hilada: jaya / jayacha

palo del telar: sawulawa

pantalón: pantalu

pantalón corto de lana: yaquilla

pañal: wawa isi

parte delantera de la pollera: jarphi

pollera o falda ancha: pullira

poncho: punchu

poncho rojo y negro: wayruru

poncho pequeño usado por autoridades: qhawilla

prendedor de metal para asegurar la manta: phich'i

ropa: isi

sandalia de caucho y cuero: wiskhu

soga de lana trenzada: wiska

sombrero: tanka

telar: sawu

teñir: tiñiña

tejer con palillos: p'itaña

tejer en telar horizontal: sawuña

tejido cuadrado para

cargar bultos a la espalda: awayu

tejido de lana grande para cargar objetos o criaturas: awayu

tejido para llevar la merienda: tari

trama: qipa

transportador de la hebra de la trama: jaxchaña

trasquilar: yawiña

trenzar: k'anaña

túnica sin mangas: urkhu

urdimbre: asi

urdir: aymuraña

vellón: jawi

zapato tejido para el niño: p'uullqu

“La tierra no es ropa para vender”, refrán aymara.

Uraqix janiw isikiti aljañatay.

¿Qué está tejiendo tu abuela? Kunaray sawji jach'a mama? **Un poncho.** Ma punchu.

Hace frío, ¿me prestas un gorro? Muspa ch'uñuri, chulun mayt'ita? **Por supuesto.** Jisa.



OCARINA, instrumento musical que se remonta a la América prehispanica, a culturas como la aymara y la quechua.

■ 7. SALUDOS Y PRIMEROS CONTACTOS

■ SALUDO, DESPEDIDA, PREGUNTAS Y RESPUESTAS

buenos días, hermano: kamisaraki jilata

buenos días / buenas tardes / buenas noches / ¿cómo estás?: kunamaskta

bien: waliki

bien, gracias, hermana: waliki kullaka

bien siempre: walikipini

estoy bien: waliskta

¿Cómo estás, hermana? Kunamaskta Kullalla?

Bien. Y tú, hermano, ¿cómo estás? Waliki Jilalla, Jumasti?

Estoy bien también. Walikiray.

¿Cuál es tu nombre? Kunas juman sutimaxa?

Me llamo María, ¿y tú? Nayan sutiña Mariya, Jumasti?

Yo me llamo Pedro. Nayan sutiña Pedrowa.

■ 8. CEREMONIAS, FIESTAS, MÚSICA Y JUEGOS

■ DANZAS Y FIESTAS

achuqalla: fiesta que se realiza al concluir el techado de la casa, incluye baile, canto, comida y bebida

anata: carnaval

awki awki: danza jocosa que parodia a los movimientos y el vestuario de los viejos aristócratas, acompañada de un conjunto de flautas traversas

ayarachi: danza con penachos de pluma de suri, donde cada bailarín toca zampoña y tambor

chatripuli: danza con coronas de plumas, chaleco, alas y polleras de tela blanca cubiertas con gasas de color, que se acompaña con flauta derecha

chayawa: danza que se realiza durante los carnavales cargando los primeros frutos de la temporada alrededor de las chacras. Se acompaña del “pinkillu” o quena

ch’uqila: danza que imita la cacería, acompañada de flauta derecha

ch’unch’u: danza que imita a los habitantes de la selva, acompañada de flauta travesa y “wankara”

ch’uta: danza de la precosecha, acompañada con “pinkillus” o “tarkas”

inka: danza autóctona que rememora a los incas

jach’uru: día de fiesta

jaylli: canción que se interpreta durante el mercado de los animales

jayma: canción que se canta durante los trabajos

jisk'a anata: lunes de carnaval

kacharpaya: último día de las fiestas, danza y melodía de despedida

kallawaya: danza que imita a los curanderos herbolarios

murinu: danza que imita a los negros esclavos, acompañada de músicos

q'axilu: danza cordillerana

wakatinti: danza que imita a los toreros coloniales

wayñu: melodía y baile en parejas

¿Cuál es tu baile favorito? Nan tuqhuña, wayñu tuquña?

La cacharpaya. Kacharpaya tuquña.

¿Cuándo es día de fiesta? Kuna pacharay fiestaru?

Mañana, amigo mío. Qharuru markamasi.

¿Vamos a ver el carnaval? Sarañan anata uñjiri?

Sí, vamos. Jisa sarañani.

■ INSTRUMENTOS MUSICALES

arka: conjunto de siete u ocho cañas que complementa al “ira” atada con espinas grandes para hacer más vibrante su sonido

ch’uli: flauta o tarka pequeña

chhulluchhullu: sonajas fabricadas con tapas aplanadas de bebidas, interpretadas en época de lluvias

ira / irpa: conjunto de seis o siete cañas que junto con el “arka” conforman una “wankara”

lakita: variedad de zampoña que se toca en la época seca

mala liku: flauta mediana o “tarqa” mediana

musiñu: conjunto de flautas de diferentes tamaños (tayka, mala liku y ch’uli)

phuna: instrumento musical de doble caña hueca

pinkillu: flauta grande, hecha de carrizo, con seis orificios

qina / qinaqina: flauta derecha con cinco orificios delante y uno atrás

siku: zampoña

tarqa: flauta actualmente fabricada de madera, de diversos tamaños

tayka: flauta grande

wankara: tambor pequeño y bullicioso que lleva en la parte posterior una cuerda zampoña

■ JUEGOS Y CANCIONES

cantar canciones de amor: araña

columpio: kulumpiw

cantar canciones tristes: jarawiña

tocar un instrumento de cuerda: jat’iña

cantar coplas en el trabajo: jaylliña
juego de canicas: ch'uti
juego del frontón: q'axchi
juego que consiste en capturar a un corredor: piska piska
juego similar a la rayuela chilena: palama
juego similar al luce: thunkhuña
jugar al trompo: chankuña
jugar o juguete: anataña
cantar canciones de despedida: kacharpayaña
cantar canciones acompañadas de instrumentos: kirkiña
pelota: piluta
cantar himnos religiosos: q'uchuña
trompo: chanku / trumpu
cantar canciones alegres danzando: wankaña
cantar canciones alabando a los dioses: waqaychaña
entonar canciones alegres sin palabras: waruruña

¿Quieres que juguemos al trompo? Anatinha munjtati trumpu?

¡Sí, me encantaría! Jisa munasta.

¿Trajiste tu pelota? Apatat pilutma?

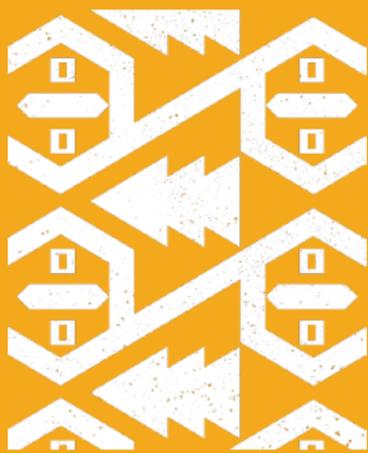
Sí, aquí la tengo. Jisa, akanjiw.

¿Vamos al columpio? Kulumpiw sarañani?

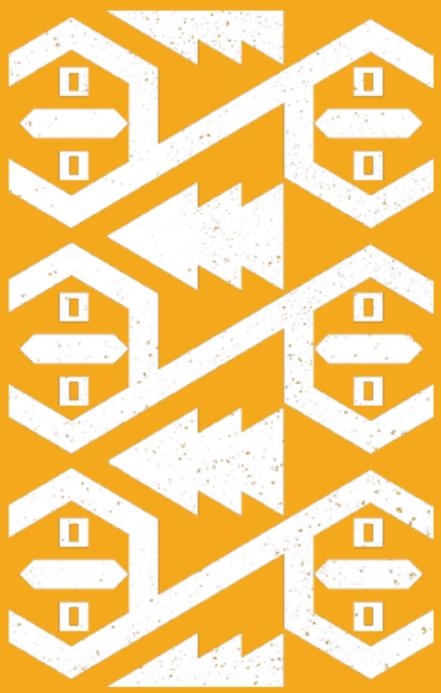
Está bien. Waliki.

¿Qué vas a cantar? Kunaray kirkinta?

Voy a cantar canciones de amor. Nan kirkiña anataw, nan kirkiña wayñu.



Serpiente bicéfala
representada en
textiles aymaras.



■ 9. LA COMIDA

■ FRUTAS, VERDURAS Y LEGUMBRES

ají pequeño y muy picante: chinchi

ají: wayk'a

ajipa (tubérculo): ajipa

algarrobo: thaxu

altramuz: tawri

amaranto: kiwicha, millmi

apiña: apiña

avena: awena

camote: apichu

cochayuyo: llajtha

chirimoya: yuruktira

choclo: chhuxllu / chuklu

chuño: ch'uñu

durazno: turasnu

fruta: achu

granadilla: apinquya

haba: jawasa

isaño (tubérculo): isañu

lúcuma: lujma

maíz: tunqu

maní: chuqupa

naranja: laranja

oca (tubérculo): apilla

olluco: ulupika

palta: phalt'aya

papa: ch'uqi

pasa: k'isa

pepino: qachuma

piña: achupaya

plátano: puquta

poroto: phurut'i

quinua: jupha / juyra

rocoto: luqutu

tuna: tunasa

uva: uwasa

yuca: yuka

¿Cuál es tu fruta preferida? Kawkiray munat musq'ama?

La apiña. Apiña.

Mamá, ¿puedo comerme otro choclo? Mama, nan maq'aña chuklu?

Está bien, hijo. Jisa, llukalla.



MALLKU KUNTURI
o cóndor representado
en petroglifos aymaras.



■ 10. ACCIONES Y CARACTERÍSTICAS HUMANAS

■ ACCIONES

abrir: jist'acaqña / jist'araña

acordar: amtaña

adornar: k'achachaña

afilar: arichaña

amasar: chapuña

aprender: yatikaña

arrebatar: aparaña

arrojar: jaquña

atar: chinuña

averiguar o entender: amuyaña

bañarse: jarisiña

besar: chumt'aña

bostezar: ansaña

buscar: thaqaña

caerse: liwisiña

calentar: junt'uachaña

cerrar: jist'aña

clasificar: irjaña

comer con los dedos: jallpaña

comer: manq'aña

compadecer: khuyapayaña

congelar: luxuña

contar: jakhuña

correr o volar: jalaña

dar: churaña

desatar: jaraña

despedir: kacharpayaña

embriagarse: machaña

enviar: apayaña
envolver: llawuña
equivocarse o cometer un error: pantaña
escoger: ajlliña
escuchar: ist'aña
golpear a alguien con el puño: ch'akuña
gritar: arnaqaña
hablar: arsuña
ir agachado o cabizbajo: k'umuña
ir corriendo: jalaña
ir: saraña
jugar: anataña
liberar: antutaña
limpiar: q'umachaña
llamar: jawsaña
llevar algo a la espalda: q'ipiña
llevar algo en la pollera: t'imphiña
llevar algo entre dos personas: kallaña
llevar algo mediano con las dos manos: ituña
llevar algo pequeño con las dos manos: phuxtuña
llevar en brazos: ichuña
llevar: apaña
marcar: chimpuña
masticar hojas de coca: akhulliña
memorizar: amxäsiña
nombrar: sutichaña
olvidar: armaña
peinarse: sanuña
pelear: ajaña
perderse: chhaqhaña
preguntar: chikhiña
quebrar: p'akiña
quejarse: ayquña

rascar: jat'iña

remojar: chulluña / chulluchiña

rogar o suplicar: achikaña

saber: yatiña

sentir hambre: awtjaña

silbar: khuyuña

soñar: samkaña

soplar: phusaña

suspirar: jayisiña

temer: axsaraña

tocar: llamkhaña

vestirse: isisiña

¿Tú quebraste la vasija de mi mamá? Juma machuwa paxta mamanha?

Sí, perdón, fue un error. Jisaw pirdunsiwa.

¿A quién lleva en brazos tu madre? Kistinaray amparar apji maman?

A mi hermanita. Kullallanaru apji.

¿Me llamaste, hermano? Jawsanistaw, jilalla?

Sí, quiero preguntarte algo. Jisa, chhiktaña muntan.

■ CARACTERÍSTICAS HUMANAS

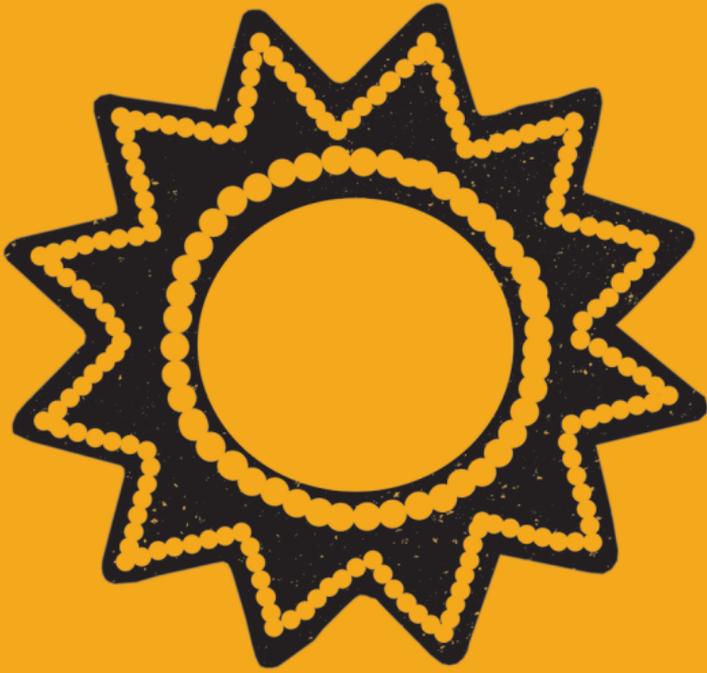
- acostumbrado:** jichu
alegre: kuisita
alto: jach'a
ambicioso: khurkhu
anciano sabio y justo: chuymani
apenado: khuyaña
bajo: jisk'a
bonito o bonita: qulila
bueno o bondadoso: suma jaqi
calvo: p'axla
callado: amula
ciego: nayrawisa / juykhu
cobarde: llajlla / llaytha
cojo: jank'u / qilu
conciencia o sentimiento: chuyma
desdentado: jallmu
desnudo: q'alala
diligente o trabajador: q'apa
estatura: saya, tansa
feo: axtaña
flaco: chichilu
flojo: jayra
fracaso o frustración: qullu
fugitivo: k'itha
gordo: lik'i
honesto o puro: llumpaqa
huraño o nervioso: p'ari
insensible: qalachuyma
inteligente: p'iqini
ladrón: amparani, lunthata
lento: jari

llorón: jachawalla
malo: ñanqha, qhuru
melancólico: khuya, p'urp'u
mentiroso: k'ari
mestizo: misti
mudo: amutu
muerto: jiwata
persona de pelo corto: muru
persona de pelo y tez clara: k'ank'a
rico: qamiri
sabio: amawt'a
sano o sobrio: ch'uqichuyma
sordo: jinchuwisa
sucio: k'ank'a
tartamudo: jajllu
travieso: lisu
triste: q'uya

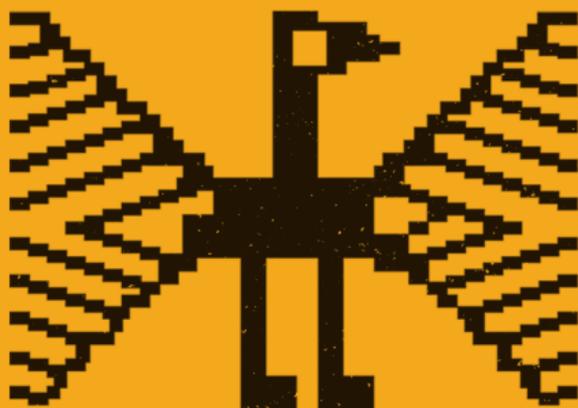
¿Cómo te sientes hoy? Jichuru kunamastaw?
Me siento alegre. Ancha kuisita.

¿Tu hermano es bajo? Jilama jisk'a?
No, mi hermano es alto. Janiwa, jilanha jach'a.

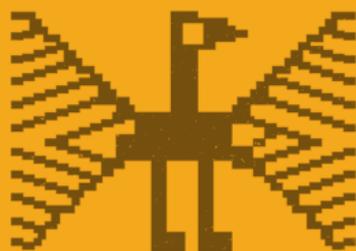
¿Luis es flojo? Jayrawa Luis?
No, es muy trabajador. Janiwa, muspa luririw.



INTI: dios Sol.



Representación de ave
tomado de faja textil.



■ 11. NATURALEZA

■ ELEMENTOS NATURALES

agua: uma

altiplano: patapampa

amanecer: willjta

arcoíris: kürmi

arena: ch'alla

aroma: q'aphi

arrebol: antawara

barro: ñiq'i

camino: thaki

cascada: phaxchha

ciénaga: sinija

costa: quta laka

crepúsculo: sujsa

cueva: chinkana, tiyi, putu

cumbre: ch'utu

desierto: p'axra

despeñadero: jaqhi

día nublado: ch'urawi

eco: sanqatilla

espuma: jupuqu

gota de agua o lluvia: ch'aqa

granizo: chhijchhi

hielo: chhullunkhiya

humo: jiwq'i / jiq'i

isla: wat'a

lago: quta

lluvia: jallu

mar: lamarquta

/ mama quta

montaña: qullu

naturaleza, espacio, tiempo, la tierra que da vida: pacha

niebla: urpu

nieve: khunu

nube: qinaya

ola: uxi

oscuridad: ch'amaka

península: wit'u

quebrada: laya

rayo: illapa / Iliju Iliju

río: jawira

roca: qarqa

sombra: ch'iwi

tierra: laq'a

trueno: q'ixu q'ixu

valle: qhirwa

vapor: jüri / jujuri

viento: thaya

¿Sabes cuál es el lago más alto del mundo? Muspa jach'a quta uma?

El lago Titicaca. Quta uma Titikaka.

¿Le tienes miedo a la oscuridad? Ch'amajaru jiwastati?

A veces. Inasa.

¿Cómo se llama este río? Kunsataray aka alinaxa?

Se llama Aconcagua. Aka jawira uma palqa satawa.

■ TOPONIMIAS

Ancuta: casa blanca

Azapa: tierra blanda

Camiña: morada
o resistencia

Chiapa: surco o brecha

Colchane: tierra de
"qullcha" (pasto)

Guallatire: lugar
de "guallatas"

Guañacagua: que-
brada seca

Huara: estrella

Iquique: lugar de sue-
ños o de descanso

Lirima: donde toma
agua el zorro

Lluta: resbaloso

Ollagüe: bella vista

Pachama: tierra fértil

Pachica: dos mitades

Parinacota: lugar de
"parinas" (flamencos)

Putre: murmullo de aguas

Socoroma: agua que corre

Sotoca: arrastre

Ticnamar: desierto florido

Visviri: zumbido del viento

■ ÁRBOLES, PLANTAS Y HIERBAS

alga lacustre: chanku

algarrobo: thaxu

algodón: qhiya

árbol: quqa

arbusto: qura

árnica: qariwa

azucena: amanka-
ya / amanq'aya

cactus: waraqu

coca: kuka

diente de león:

qhanapaku

espino: qipu

eucalipto: yukaliku

flor de la puya: inka qara

flor: panqara

hierba que sirve

para curar el des-

ánimo: ch'itinquya

hierba usada como

cicatrizante: ch'ukuch'uku

hoja: laphi / llaqa

hongo: k'allampa

llantén: saqarara

maguey: sawila

matorral: ch'umi

menta: chachakuma

mimbre: kuphi / mimbri

mostaza: ñustasa

níspero: chilltu

olivo: qulli

ortiga: itapallu

pasto: qullcha / q'achu

planta: ali

rama: laymi

ruda: ayuwa

tabaco silvestre:

qamasayri / sayri

tatora: tutura

trébol: layulayu

tronco: tunu

variedad pequeña

de hongo: sirk'i

yareta: yarita

zarparrilla: qintu

¿Cómo se llama esa planta? Kunsataray aka alinaxa?

Se llama yareta. Llareta satawa.

¿Qué planta sirve para el dolor de estómago? Kunat

t'ularay puraja usutayna walijiw?

La menta. Chachakuma.

¿De qué está hecho este canasto? Kunan lurata aka kanasta?

De mimbre. Mimbri lurataw.

■ ASTROS Y CUERPOS CELESTES

cielo: laqampu

cometa: wich'inkhani warawara (anunciador de desgracias)

Alfa y Beta Centauri:

qarwa nayra

Cruz del Sur: chakana

eclipse lunar: phaxsi jiwa / phaxsi nakhaña

eclipse solar: inti jiwa / inti nakhaña

estrella: warawara

luna llena: urt'a

luna menguante: sunaqi

luna nueva: wawa phaxsi

luna: phaxsi

luz de luna: phaxsi qhana

luz solar: lupi

luz: qhana

meteorito: antawalla

oscuridad: ch'amaka

sol: inti

Vía Láctea: warawara jawira

¿Hoy hay luna llena? Jichuru phaxsi phuqaw?

Sí, hermano. Jisa, jilalla.

¿Cómo se llama esa constelación? Kuna suti araxpachan?

Se llama Cruz del Sur. Uka chakana satawa.

■ MAMÍFEROS

alpaca (afectuoso):

allpaqa / allpachu

armadillo:

ki / khirkhinchu

burro:

caballo: qaqilu / kawallu

ciervo andino:

ruja / taruka

comadreja:

conejo silvestre: tuju

/ pampa wank'u

conejo, cuy:

chancho: khuchi

chinchilla:

gato montés del

altiplano: titi

gato:

guanaco: wanaku

hembra:

jaguar: uturunku

/ uthurunku

leopardo:

liebre: liwri

llama: qawra / qarwa

macho: urqu

mono pequeño: k'usillu

mula: mula

murciélago: chiñi

oso andino: jukumari

oso hormiguero: juruna

oveja: iwija / iwisa

pecarí: muntikhuchi

perro (afectuoso):

anu / anuqara, isisu

puma: titi / puma

ratón: achaku

silvestre: uri

tapir: anta

vaca / buey: waka

vicuña: wari

vizcacha: wisk'acha

zorrillo: añathuya / añasu

zorro: achalari / tiwula

“Si un zorrillo llega a la casa, es señal para que muera una persona”, refrán aymara.

Añasu utar puri, uka jaqi jiwañatay.

¿Cuál es tu animal favorito? Kawki uywanaja maray mu-natma? **El puma.** Titi.

¿Cómo se llama tu alpaca? Allpachuma sutinha pasti?
Se llama Loreto. Allpachu ma luritu sataw.

■ AVES

águila de pecho blanco y alas negras: allqamari

águila: paka

ala: chhiqha

búho: juku

buitre: siwiq'ara

canario silvestre

amarillo: q'illunchu

cernícalo: k'ilik'ili

codorniz: khullu / lluthu

colibrí: qinti / luli / lurinsu

cóndor: kunturi, mallku

cormorán: miji

chorlito: tiwtiri

dar de comer las aves

a sus crías: unkaña

flamenco: pari-

na / pariwana

gallina: wallpa

gallineta de pluma-

je negro y cuello

blanco: chhuqha

gallo: chhanka

ganso andino: wallata

gaviota andina:

qiwlla / qhayti

gaviota: khayti

golondrina: sillanka

gorrión: phichhitanka

halcón: mamani

mirlo: chiwanku

nido: tapa

ñandú: suri

pájaro carpintero:

yakayaka / yakilu

pájaro, en gene-

ral: jamach'i

paloma: urphila

papagayo: qaqi

pato: pili, un kaylla

perdiz: p'isaqa

pico: chhuru / suru

pluma: phuyu

pollito: chhiwchhi

poner huevos: k'awnaña

tórtola: khurukuta / kitula

trino de aves: chhiwiña

zancuda acuática

negra: ch'iwankhira

¿De qué color es tu paloma? Kunas saminaja urphilaw?
Es blanca. Janq'u satawa.

¿Ese es el nido de un cóndor? Qaya kunturi tapa?
Sí, hija. Jisa, imilla.

¿Oyes cantar a las aves? Jamach'inaxaru kirkiñ?
Sí, es el trino de un mirlo. Jisa.

¿Tu gallina ya empezó a poner huevos? Wallpama
q'awana wawachhi?
Sí, hace unas semanas. Jisa, ma semanán.

■ ANFIBIOS, REPTILES, PECES, MARISCOS E INSECTOS

abeja: mamuraya

araña: kusikusi

babosa: llawsa laq'u

bagre: mawri

caracol: ch'uru

culebra: asiru

escama: qiri

gusano: laq'u

hormiga: sikititi, chhaqa

lagartija: sut'uwaylla

libélula: chhixwiriri

lombriz: sillq'u

mariposa: pilpintu

mosca: chhichhillankha

palote: ch'arina

pejerrey: pijiriyá / piji

pez / pescado:

chawlla / challwa

piojo: lap'a

polilla: thutha / khilla

pulga: k'uti

rana: k'ayra

renacuajo: juq'ullu

saltamontes: t'ijut'iju

sapo: jamp'atu

serpiente: palli

trucha: turucha

¿No te dan miedo las serpientes? Katari na xiwtayasta katariw? **No, son mi animal preferido.** Janiwa, uywana munatnawa.

¿Esa es una polilla? Ukaj khilla?

No, es una mariposa. Janiw, pilpintu satawa.



Representación tomada de un paño ceremonial (inkuña).



■ 12. LISTADO DE FRASES DE COMUNICACIÓN BÁSICA

hola: kunamasta

buenos días: suma uru

buenas tardes: suma jaypu

buenos días a todos: suma uru taxpacharu

buenas noches: suma arama

buenas noches a todos: suma arama taxpacharu

hasta pronto: jikisiñkama

hasta mañana: qharu pacha

adiós: jikisiñkama

nos vemos más tarde: jikisiñani

me voy: sarjañani

hola, hermana, ¿cómo te llamas?: kunamasta kullalla nayan sutinha?

yo me llamo juan, ¡hasta pronto!: nayax sutinha juan, jikisiñkama!

¿cómo estás?: kunamasta?

estoy bien, ¿y tú?: waliki, jumasti?

¿de dónde eres?: kawki jaray jumat?

¿cuántos años tienes?: kawkit maranitwa?

tengo veinte años: pa tunka maranitwa

tengo dos hijos: pa wawanaja

no tengo hijos: janiwa wawanaja

¿cuál es su trabajo?: luraña masti?

¿a qué se dedica?: kunaray lurta?

soy de la ciudad de [...]: nan markanha [...]

mi familia está en [...]: wila masinha [...]

¿qué hora es?: kunur saray?

es la una y media de la tarde: chika taypur pasata
son las ocho de la mañana: qhalti paqallquni qhalti
son las cinco de la tarde: piska jacha jaypu

por favor: fabura

lo siento: sientasti

gracias por recibirme: juspaxarpa

¿qué buscas?: kunaray taxa?

¿cuánto cuesta?: kawkaray aka?

¿cómo se hace?: kunaray luraña?

¿qué estás haciendo?: kunaray lurjta?

¿quién es?: qistiray?

¿cómo es?: kunamaray?

¿qué hace?: kunaray luranta?

no entiendo: janiw yatiña

¿habla castellano?: castillanu arusistati?

ayúdame, por favor: yanapt`ita

no hablo su lengua, discúlpeme: janiwa yatisa arusinma

solo hablo español, pero me gustaría aprender su lengua: naya ispañul arusista, nan gustariwa aymarayatintañ

tengo una pregunta: naya ch`iktama

mi casa está cerca del camino: nan utanha thakhi larunxiw

iremos a la ciudad: ikeike sarañani

socorro: yanapt`ita

por favor, llama a un doctor: duktur jawsam

por favor, llama a la policía: suldaru jawsam

por favor, llama a los bomberos: nina jawayan jawsam

deténgase: sayt`am (parar)

¿dónde puedo tomar un autobús?: kawkiray karru sayt'irixta?

¿dónde encuentro un cajero automático?: kawkiray qulqi apsurixta?

¿dónde está el supermercado más cercano?: kawkiray jach'a aljañanaxa?

tengo una emergencia, ¿me puedes ayudar?: yanaptita

¿puede darme algo para el dolor de cabeza?: churita piq'iña usjitu kun churita?

¿tiene algo para las quemaduras?: utanpi laqhatma?

me he roto la pierna: kayunha paqatawa

necesito ayuda: yanapt'ita

mi hijo está enfermo: yuqalla usutawa

estoy embarazada: nayanha wawa phuruja amnajta

¿tiene fiebre?: juntu juntu churjitu?

me siento mejor: waliki yajta

ya no me duele: janiwa usitu

muy lindo lugar: ancha suma lugarañawa

¿podemos entrar?: mantiriptati?

la comida estaba deliciosa: maqa ancha musq'aw

le presento a mi familia: wilamasinha uñjitu

soy estudiante: naya yatintirinaja

¿dónde está el baño?: llaqañ uta

¿puedo ayudarlo?: yanaptariptati

¿cuántas personas integran tu familia?: kawkaray wila masi masti

¿dónde están los cubiertos?: kawkijaray kucharanajasti tinidur kuchillu najasti?

gracias por la invitación: yuspaxarpan

¿está el dueño de casa?: duwñupan akanxiti?

¿quiere un café?: munñtati kafi?
¿dónde está la plaza?: kawkinaray plaza?
¿dónde está el colegio?: kawkiaray yatintaña uta?
¿dónde queda tu casa?: kawkinaray utanha?
quiero conocer el río: jawira untañ munta
quiero conocer el lago: quta uma untañ munta

■ PALABRAS HABITUALES

grande: jach'a
pequeño: jisk'a
caliente: junt'u
frío: ch'uñuri
bueno: suma
malo: japtaña
abierto: jist'arwata
cerrado: sit'ata
izquierda: ch'ika
derecha: kupi
cementerio: alma uta / pantiwma
iglesia: iglisia
jardín: yatiñtir uta
plaza: plazawa
de compras: aliri
tiene: utji
hay: utjitu
¿cuánto cuesta?: kawkaray?
¿cuándo abre?: kuna pacharay sit'arpanta?
¿cuándo cierra?: kuna pacharay sit'anta?
caro: jilawa
barato: iraqata

BIBLIOGRAFÍA

CARVAJAL, JUAN, ARTURO HERNÁNDEZ SALLÉS Y NELLY RAMOS PIZARRO.

Diccionario ilustrado Aymara-Español-
Inglés. Temuco: Pehuén, 2001.

CASTRO MAMANI, EDITH.

Diccionario ilustrado de la lengua
aymara. Santiago de Chile:

Ministerio de Educación, 2019.

GARCÍA CHOQUE, FELINO. Programa
de estudio Primer Año Básico Sector
Lengua Indígena: Aymara. Santiago de
Chile: Ministerio de Educación, 2011.

GAVILÁN VEGA, VIVIAN Y ANA MARÍA
CARRASCO. "Festividades andinas
y religiosidad en el norte chileno".
Revista de Antropología Chilena
vol. 41, N° 1, 2009: 101-102.

GÓMEZ BACARREZA, DONATO.

Diccionario aymara. La Paz: Instituto
de Estudios Bolivianos, Universidad
Mayor de San Andrés, 1999.

GLEISNER, CHRISTINE Y SARA
MONTT. Aymara. Serie introducción
histórica y relatos de los pueblos
originarios de Chile. Santiago de
Chile: Imprenta Ograma, 2014.

HARDMAN, MARTHA J., JUANA
VÁSQUEZ, JUAN DE DIOS YAPITA
ET AL. Aymara: compendio de
estructura fonológica y gramatical.
La Paz: Instituto de Lengua y
Cultura Aymara, 2001.

HARDMAN, MARTHA J. (ED.). The
Aymara Language in its Social
and Cultural Context. Florida:
University of Florida Press, 1981.

MAMANI, BASILIO. Aprendizaje del
Aymara. Lengua milenaria y del nuevo
milenio. La Paz: Campo Iris, 1988.

RESULTADOS CENSO 2017. Instituto
Nacional de Estadísticas. Web.
Consultado el 09 de octubre
de 2020. Disponible en: [http://
resultados.censo2017.cl/](http://resultados.censo2017.cl/)

TICONA, ELÍAS Y ALEJANDRA CARRERA.
Manual para la enseñanza de la lengua
aymara como segunda lengua. Santiago
de Chile: Editorial Pachakuti, 2008.

YAPITA, JUAN DE DIOS. Aymara. Método
fácil 1. La Paz: Ediciones ILCA, 1994.

VIAL, MARÍA DE LA LUZ Y PALMA,
ROBINSON. Chile trazos y huellas, 1998

CID, MARGARITA. Diseño Precolom-
bino: Iconografía Chilena. Santiago,
Ocho Libros Editores, 2007

CORNEJO LACROIX, MÓNICA. Isla
de Pascua. De la imaginiería al
diseño de estampados. Universidad
de Valparaíso Editorial, 2005

MEGE ROSSO, PEDRO. Arte textil mapu-
che. Ministerio de Educación , Depar-
tamento de Extensión Cultural y Museo
Chileno de Arte Precolombino, 1990.

GUNDERMANN KROLL, HANS Y GONZÁ-
LEZ CORTEZ, HÉCTOR. Cultura material
aymara. Museo Chileno de arte pre-
colombino, Santiago de Chile, 2015.

BERENGUER RODRÍGUEZ, JOSÉ.
Chile bajo el imperio de los incas.
Museo Chileno de arte precolom-
bino, Santiago de Chile, 2009.



Derechos reservados, prohibida su reproducción.
© Ministerio de Desarrollo Social y Familia.

